

<<英汉法律词典>>

图书基本信息

书名：<<英汉法律词典>>

13位ISBN编号：9787503619861

10位ISBN编号：7503619864

出版时间：2005-1

出版时间：法律出版社

作者：《英汉法律词典》编写组

页数：1025

字数：2039000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

本词典是我国第一部收入英美法系和大陆法系以及我国法律的法律用语最多的中型专业词典，包括法理、法史、宪法、行政法、民法、民事诉讼法、刑法、刑事诉讼法、经济法、国际公法、国际私法、国际经济法等各个法律学科的英语词条以及英、美法律书刊中常用的拉丁语、法语词条，共有四万余条；另有常见缩略语近三千条，以及西方主要国家的法院组织系统表，作为附录。

它是在党的实行对外开放对内搞活经济和加强法制建设的方针指引下，为了满足广大法律工作者、经济工作者和外事工作者以及有关的大专院校师生在阅读和翻译英语法律书刊方面的迫切需要而编写、出版的。

由于各国的法律及制度是在本国特定的经济基础和其他条件下产生和发展的，因而一部分法律用语有各自特定的解释，加之长期以来我国翻译界在翻译英美法和大陆法时缺乏规范的标准，往往一个用语存在多种译法，这就难免给读者在理解西方国家的法律时带来词义上甚至理论上的混淆。

为了逐步实现译法规范化，本词典除了尽可能作出必要的简释外，在译法上还采取兼收并蓄的原则，收入了我国常见的多种译法(包括台湾、香港地区出版物中的译法)，有些提出了我们倾向的译法。

譬如Chairman和President两个词，一般前者译“主席”，后者译“总统”，但Chairman一词原意是指集体机构如会议或委员会的首席职位说的，而President则是指独任职位说的，因此，除了保留这两个词的一般译法外，在适用于我国的法律制度时Chairman译为“(中)委员长”，President译为“(中华人民共和国)主席”。

又譬如，adhesion contract，国内现有译法达五六种之多，我们根据兼顾原词词义和法律释义的原则，倾向于译为“附意合同”(即一方当事人在订约权利上受到一定限制，需要附和另一方当事人的意思表示的合同)，而在“附意合同”后加括号说明又译“定式合同”、“附和合同”等。

法律用语要实现译法规范化，这不是一件容易的事，更不是由译者或出版社说了算的事，我们希望经过广大读者和译者阅读和翻译的实践，逐步地达到“约定俗成”。

此外，我们对许多词条虽然采取一词多译，但仍难于完全的准确译出，读者使用本词典时仍需注意各个国家、各个时期对同一法律用语的不同解释，作出选择或调整译法。

本词典系在西南政法学院、中山大学法律系、广州外语学院、上海财经学院等单位的大力支持下，经本社组织集体编写的。

参加编写的有张仲绛、夏登峻、朱建成、何联升、杨世宏、夏斗寅、温光均等同志。

李昌道、肖明松两同志提供了部分词条；曾享瑞、宋海军两同志参加了汉英词条对照的选编。

负责审核定稿的有夏登峻、何联升、张仲绛同志。

我社负责本词典的责任编辑安日华同志也提供了部分词条、法律习语和谚语，并参加了全书审核定稿工作。

在此谨向给予大力支持上述单位表示谢意。

书籍目录

体例和使用说明词典正文附录一：常用缩略语附录二：西方主要国家的法院组织系统附录三：美国全国判例汇编系统附录四：英国国王即位纪元表

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>